



Szczecin, dnia 03 lutego 2012 r.

Znak sprawy: WOIRZL-II.272.18.2011.KW

**UCZESTNICZY POSTĘPOWANIA**  
**według rozdzielnika**

*Dotyczy: Postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie zapytania o cenę o wartości poniżej 193.000,00 euro na „Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2012.”*

**ZAWIADOMIENIE O WYBORZE NAJKORZYSTNIEJSZYCH OFERT,  
WYKLUCZENIU WYKONAWCÓW ORAZ ODRZUCENIU OFERTY**

Podstawa prawna: Zgodnie z art. 92. 1. ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz.759 zwana dalej „ustawa PZP”).

Zarząd Województwa Zachodniopomorskiego na mocy Uchwały Nr 2103/11 z dnia 13 grudnia 2011 r. zaakceptował rozpoczęcie procedury postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 193 000 euro na usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2012.

Zamówienie zostało podzielone na 6 części:

- Część 1 „Tłumaczenia pisemne z/na język angielski”.
- Część 2 „Tłumaczenia konsekutywne z/na język angielski”.
- Część 3 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski”.
- Część 4 „Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki”.
- Część 5 „Tłumaczenia konsekutywne z/na język niemiecki”.
- Część 6 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki”.

W odpowiedzi na ogłoszenie o zamówieniu w terminie do dnia 03.01.2012 r. do godz.10.00 złożono 10 ofert.

Poniżej Zamawiający podaje nazwy (firmy), siedziby i adresy wykonawców, którzy złożyli oferty wraz ze streszczeniem i porównaniem złożonych ofert oraz punktacją przyznaną ofertom w kryterium cena i kryterium jakości tłumaczeń i weryfikacja próbek tekstu:

Oferta	Firma (nazwa) lub nazwisko oraz adres wykonawcy	Część	Cena	Liczba pkt w kryterium cena		Liczba pkt w kryterium „Jakość tłumaczeń i weryfikacja próbek tekstu”	SUMA
1 (po dodaniu 23% VAT)	Dominik Moser – EuroInterpret; Linienstr.94, 10115 Berlin Niemcy	część 4	24,6	30	48,10	25,00	73,10
			27,68	13,8			
			30,75	4,3			
		część 5	123	89	89,00	nie dotyczy	89,00
część 6	369	38,33	38,33	nie dotyczy	38,33		



2	Summa Linguae S.A. ul. Pilotów 2, 31-462 Kraków	część 1	20,9	Wykonawca wykluczony z postępowania			
			22,14				
			23,37				
		część 2	121,77				
		część 4	22,14				
23,37							
			24,6				
3	Tłumaczenia Magdalena Stanisławska, ul. Teligi 2/10, 87-100 Toruń	część 4	40	18,45	30,24	0,00	Oferta podlega odrzuconiu
			45	9,23			
			60	2,56			
4	AGIT Agnieszka Rydz, ul. 3 Maja 16/7, 20-078 Lublin	część 1	20,6	30	50,00	40,00	90,00
			20,73	15			
			20,9	5			
		część 2	147,6	100	100,00	nie dotyczy	100,00
		część 3	159,9	100	100,00	nie dotyczy	100,00
5	Centrum Językowe IDEA sp. z o.o. ul. Stary Rynek 71/72, 61-772 Poznań	część 1	25,46	24,27	40,41	40,00	80,41
			25,46	12,21			
			26,57	3,93			
		część 4	25,46	28,99	48,99	40,00	88,99
			25,46	15			
			26,57	5			
6	EBS Group s.c. Anna Bętkowska, Agnieszka Imierowicz-Kowalska, ul. Bogustawskiego 12/1 60-214 Poznań	część 1	24,46	Wykonawca wykluczony z postępowania			
			24,46				
			24,46				
		część 4	24,46				
		24,46					
7	Agencja Tłumaczeń INCONTRA Marian Baranowski, ul. Tkacka 6/5, 70-556 Szczecin	część 1	45	Wykonawca wykluczony z postępowania			
			55				
			61,5				
		część 2	125				
część 3	125						
8	Konsorcjum: Lider PEGASUS Biuro Tłumaczeń i Nauki Języków Obcych Małgorzata A. Korzeb, ul. Rayskiego 18/3, 70- 442 Szczecin; International Services Adam Grendziak, Os. Pod Lipami 30, 72-006 Mierzyn	część 6	141,45	100	100,00	nie dotyczy	100,00
9	Konsorcjum: Lider DAG Dagmara Baumert, Przeważa 54/7, 72-005 Przeważa; PEGASUS Biuro Tłumaczeń i Nauki Języków Obcych Małgorzata A. Korzeb, ul. Rayskiego 18/3, 70- 442 Szczecin; International Services Adam Grendziak, Os. Pod Lipami 30, 72-006 Mierzyn	część 5	109,47	100	100,00	nie dotyczy	100,00
10	I&T, ul. Chopina 49F/13, 71-450 Szczecin	część 2	123	Wykonawca wykluczony z postępowania			
		część 3	147,6				



Najkorzystniejsze oferty na poszczególne części zamówienia złożyli następujący wykonawcy:

I. Część „Tłumaczenia pisemne z/na język angielski”:

**AGIT Agnieszka Rydz**  
**ul. 3 Maja 16/7**  
**20-078 Lublin**

Wykonawca przedstawił najkorzystniejszą ofertę uzyskując **90,00 pkt** na 100 pkt możliwych do uzyskania.

II. Część „Tłumaczenia konsekwentne z/na język angielski”:

**AGIT Agnieszka Rydz**  
**ul. 3 Maja 16/7**  
**20-078 Lublin**

Wykonawca przedstawił najkorzystniejszą ofertę uzyskując **100 pkt** na 100 pkt możliwych do uzyskania, gdzie kryterium cena stanowiło 100%.

III. Część „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski”:

**AGIT Agnieszka Rydz**  
**ul. 3 Maja 16/7**  
**20-078 Lublin**

Wykonawca przedstawił najkorzystniejszą ofertę uzyskując **100 pkt** na 100 pkt możliwych do uzyskania, gdzie kryterium cena stanowiło 100%.

IV. Część „Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki”:

**Centrum Językowe IDEA sp. z o.o.**  
**ul. Stary Rynek 71/72**  
**61-772 Poznań**

Wykonawca przedstawił najkorzystniejszą ofertę uzyskując **88,99 pkt** na 100 pkt możliwych do uzyskania.

V. Część „Tłumaczenia konsekwentne z/na język niemiecki”:

**Konsorcjum:**  
**DAG Dagmara Baumert, Przecław 54/7, 72-005 Przecław**  
**PEGASUS Biuro Tłumaczeń i Nauki Języków Obcych Małgorzata A. Korzeb**  
**ul. Rayskiego 18/3, 70-442 Szczecin**  
**International Services Adam Grendziak**  
**Os. Pod Lipami 30, 72-006 Mierzyn**

Wykonawca przedstawił najkorzystniejszą ofertę uzyskując **100 pkt** na 100 pkt możliwych do uzyskania, gdzie kryterium cena stanowiło 100%.



VI. Część „Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki”:

**Konsorcjum:**

**PEGASUS Biuro Tłumaczeń i Nauki Języków Obcych Małgorzata A. Korzeb**  
ul. Rayskiego 18/3, 70-442 Szczecin  
International Services Adam Grendziak  
Os. Pod Lipami 30, 72-006 Mierzyn

Wykonawca przedstawił najkorzystniejszą ofertę uzyskując **100 pkt** na 100 pkt możliwych do uzyskania, gdzie kryterium cena stanowiło 100%.

**Wykonawcy, których oferty zostały odrzucone/którzy zostali wykluczeni z postępowania o udzielenie zamówienia:**

**Oferta nr 2**

**Summa Linguae S.A.**  
ul. Pilotów 2  
31-462 Kraków

**Uzasadnienie faktyczne i prawne:**

Wykonawca w dniu 16.01.2012 r. został wezwany do uzupełnienia oferty o dokumenty potwierdzające spełnianie warunków udziału w postępowaniu.

Na potwierdzenie warunku dot. dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia Wykonawca musiał wykazać, że dysponuje minimum trzema tłumaczami (dla każdej z części 1,2,4 zamówienia), z których każdy powinien posiadać:

- a) wykształcenie wyższe magisterskie z **filologii angielskiej** (dla części 1,2) lub niemieckiej (dla części 4) bądź kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość danego języka obcego na poziomie C2 – zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy (potwierdzają to certyfikaty wydane przez instytucje stowarzyszone w Stowarzyszeniu Egzaminatorów Językowych w Europie (Association of Language Testers In Europe ALTE).

Wykonawca w złożonym wraz z ofertą „Wykazie osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia” zawarł informacje niepotwierdzające spełnianie powyższego warunku:

1) **Dot. części 1:**

- Pani Małgorzata Sochacka: wskazano wykształcenie z Lingwistyki Stosowanej;
- Pani Edyta Grabowska: wskazano wykształcenie z Lingwistyki Stosowanej.

2) **Dot. części 2:**

- Pani Marta Brudny: wskazano wykształcenie z Lingwistyki Stosowanej i Filologii Wschodniosłowiańskiej;
- Pani Karina Szafran: wskazano wykształcenie z Lingwistyki Stosowanej i Filologii Wschodniosłowiańskiej;
- Pani Barbara Jurczyńska: wskazano wykształcenie z Filologii, jednak nie wpisano w zakresie, którego języka obcego.

W odpowiedzi na wezwanie wykonawca uzupełnił dokumenty, jednak z ich treści w dalszym ciągu nie wynika spełnianie warunków udziału w postępowaniu. W złożonym uzupełnieniu, Wykonawca dookreślił informacje dot. wykształcenia wskazując, że każda z wyżej wymienionych osób ukończyła studia filologiczne. Jednak wykształcenie na wymagany kierunek: filologia angielska wykazano tylko dla Pani Barbary Jurczyńskiej.



W związku z powyższym na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawy Pzp, który stanowi: „Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się również wykonawców, którzy: (...) „nie wykazali spełnienia warunków udziału w postępowaniu” Zamawiający wyklucza Wykonawcę z niniejszego postępowania.

#### **Oferta nr 6**

**EBS Group s.c. Anna Bętkowska, Agnieszka Imierowicz-Kowalska  
ul. Bogusławskiego 12/1  
60-214 Poznań**

#### **Uzasadnienie faktyczne i prawne:**

Działając na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy PZP Zamawiający w dniu 16.01.2012 r. zwrócił się do Wykonawcy o uzupełnienie oferty o dokumenty potwierdzające spełnienie warunków udziału w postępowaniu.

Wykonawca nie uzupełnił dokumentów na wezwanie Zamawiającego. Dlatego na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawa PZP, który stanowi: „Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się również wykonawców, którzy: (...) „nie wykazali spełnienia warunków udziału w postępowaniu” Zamawiający wyklucza Wykonawcę z niniejszego postępowania.

#### **Oferta nr 7**

**Agencja Tłumaczeń INCONTRA Marian Baranowski  
ul. Tkacka 6/5  
70-556 Szczecin**

#### **Uzasadnienie faktyczne i prawne:**

Działając na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy PZP Zamawiający w dniu 16.01.2012 r. zwrócił się do Wykonawcy o uzupełnienie oferty o dokumenty potwierdzające spełnienie warunków udziału w postępowaniu.

W odpowiedzi na powyższe wezwanie, Wykonawca złożył wyjaśnienie wskazując, że przedłożone wraz z ofertą dokumenty spełniają wymagania Zamawiającego. Zamawiający nie może uznać złożonych wyjaśnień za wystarczające, gdyż jak wskazał w wezwaniu złożył wykaz wykonanych usług dla części 1,2,3 (załącznik nr 5 do SIWZ) oraz wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia dla części 1,2,3 (załącznik nr 6 do SIWZ) w formie niepozwalającej Zamawiającemu na prawidłowe zweryfikowanie spełnienia warunku udziału w postępowaniu.

Wobec nieuzupełnienia dokumentów potwierdzających spełnienie warunków udziału w postępowaniu, Zamawiającego jest zobligowany do wykluczenia Wykonawcy z postępowania. Wykluczenie następuje na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawy PZP, który stanowi: „Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się również wykonawców, którzy: (...) „nie wykazali spełnienia warunków udziału w postępowaniu”.

#### **Oferta nr 10**

**I&T  
ul. Chopina 49F/13  
71-450 Szczecin**

#### **Uzasadnienie faktyczne i prawne:**

Wykonawca w dniu 16.01.2012 r. został wezwany do uzupełnienia oferty o dokumenty potwierdzające spełnienie warunków udziału w postępowaniu.



Na potwierdzenie warunku dot. posiadania wiedzy i doświadczenia Wykonawca musiał wykazać, iż w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonał:

- a) **Dla Części 2 zamówienia „Tłumaczenia konsekwentne z/na język angielski”**: 8 usług podobnych do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej konsekwentnej języka angielskiego spotkań międzynarodowych z udziałem członków delegacji zagranicznych.
- b) **Dla Części 3 „Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski”**: 8 usług podobnych do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej symultanicznej języka angielskiego konferencji lub spotkań międzynarodowych o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ).

Na potwierdzenie spełnienia warunku określonego w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 2 należało przedstawić informacje o doświadczeniu Wykonawcy na formularzu pn.: „Wykaz wykonanych usług” - załącznik nr 5 do SIWZ.

**Do informacji winny być dołączone dokumenty potwierdzające, że wymienione usługi zostały wykonane należycie (np. referencje, protokoły odbioru, itp.).**

Wykonawca przedłożył wraz z ofertą kserokopie faktur jako dokumenty potwierdzające wykonanie należycie wykazanych usług. Tymczasem Faktura VAT nie jest dokumentem który potwierdza fakt należytego wykonania usługi, dlatego Wykonawca został wezwany do uzupełniania oferty w tym zakresie.

W odpowiedzi na wezwanie wykonawca uzupełnił dokumenty, jednak uzupełnienie nie czyni zadość postawionym przez Zamawiającego wymogom, w tym:

- a) **Dla Części 2:** Wykonawca wykazał się zrealizowaniem 8 usług z zakresu tłumaczeń symultanicznych, jednak w sposób prawidłowy przedstawił na ich potwierdzenie tylko dwa dokumenty: rekomendacje z Biura Wojewody i potwierdzenie od Spółki Polskie LNG SA.
- b) **Dla Części 3:** Wykonawca wykazał się zrealizowaniem 8 usług z zakresu tłumaczeń konsekwentnych, jednak w sposób prawidłowy przedstawił na ich potwierdzenie tylko 4 dokumenty: rekomendacje z Regionalnego Biura Gospodarki Przestrzennej Województwa Zachodniopomorskiego, potwierdzenie Prezesa Polskiego Towarzystwa Fotowoltaiki, rekomendację z Wydziału Infrastruktury i Transportu UMWZ oraz potwierdzenie z Wydziału Rozwoju Regionalnego UMWZ.

Wykonawca w odpowiedzi na wezwanie przedłożył szereg dokumentów, które nie mogły zostać uznane przez Zamawiającego, jako dokumenty potwierdzające należyte wykonanie usług, w tym m.in.: agenda wizyty inwestora, „zwykłe” wiadomości elektroniczne, druk zamówienia na tłumaczenie, program wizyty studyjnej, program konferencji.

W związku z powyższym na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawy Pzp, który stanowi: „Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się również wykonawców, którzy: (...) „nie wykazali spełnienia warunków udziału w postępowaniu” Zamawiający wyklucza Wykonawcę z niniejszego postępowania.

### Oferta nr 3

Tłumaczenia Magdalena Stanisławska  
ul. Teligi 2/10  
87-100 Toruń



Uzasadnienie faktyczne i prawne:

Zgodnie z rozdziałem IX pkt 7 SIWZ Zamawiający wymagał, by Wykonawca złożył wraz z ofertą odpowiednio:

a) dla części 1:

- Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski – TEKST 1 – załącznik nr 7a do SIWZ;
- Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski – TEKST 2 – załącznik nr 7b do SIWZ.

b) dla części 2:

- Tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski – TEKST 1 – załącznik nr 8a do SIWZ;
- Tłumaczenie z języka polskiego na język niemiecki – TEKST 2 – załącznik nr 8b do SIWZ.

Złożone przez Wykonawców próbki podlegały ocenie jakościowej wg kryterium określonego w rozdziale XVII SIWZ. Dodatkowo Zamawiający w SIWZ poinformował Wykonawców, że teksty tłumaczeń są wymagane tylko i wyłącznie w celu oceny złożonej oferty w ramach kryterium jakościowego, dlatego brak któregośkolwiek tekstu, bądź też **złożenie go niezgodnie z wymaganiami określonymi w SIWZ (popelnienie w tekście tłumaczenia 15 i więcej błędów) będzie skutkowało odrzuceniem oferty Wykonawcy**. Teksty tłumaczeń nie są dokumentami o jakich mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp.

Texty przedłożone przez Wykonawcę nie spełniają stawianych warunków jakościowych. W tłumaczeniach powtarzają się błędy tłumaczeniowe (np. "Werkstoff" to nie surowiec, tylko materiał lub tworzywo, "Gebäude" to nie dom tylko budynek) i w konsekwencji idące za nimi błędy stylistyczne, utrudniające poprawne zrozumienie tekstu (np. producent surowców - surowców się nie produkuje). Zdecydowaną większość stanowią błędy stylistyczne, będące kalką językową z języka niemieckiego (np. wnieść do zysku, siła napędowa dla zysków Bayera jako całości, globalna kwatery główna itp.). Pewne fragmenty tekstu nie zostały przetłumaczone (np. Sparte Material Science). Nie wszystkie błędy stylistyczne mają tę samą wagę, jednak decydująca jest ich liczba. Wykonawca popelniał w tekście 1 – 31 błędów, w tekście 2 – 24 błędy.

Złożenie tłumaczeń tekstów niezgodnych z wymaganiami obliuguje Zamawiającego do odrzucenia oferty Wykonawcy na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2) ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. nr 113, poz. 759 ze zm.), jako że jej treść nie odpowiada treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia.

Umowa z wybranym Wykonawcą zostanie zawarta nie wcześniej niż po upływie pięciu dni od dnia przesłania niniejszego zawiadomienia.

MARSZAŁEK WOJEWÓDZTWA

*Olgiard Geblewicz*

Kierownik Zamawiającego

Otrzymują:

1. Dominik Moser – EuroInterpret; Linienstr.94, 10115 Berlin Niemcy.
2. Summa Linguae S.A. ul. Pilotów 2, 31-462 Kraków.
3. Tłumaczenia Magdalena Stanisławska, ul. Teligi 2/10, 87-100 Toruń.
4. AGIT Agnieszka Rydz, ul. 3 Maja 16/7, 20-078 Lublin.
5. Centrum Językowe IDEA sp. z.o.o. ul. Stary Rynek 71/72, 61-772 Poznań.
6. EBS Group s.c. Anna Bętkowska, Agnieszka Imierowicz-Kowalska, ul. Bogusławskiego 12/1, 60-214 Poznań.

Urząd Marszałkowski  
Województwa Zachodniopomorskiego



7. Agencja Tłumaczeń INCONTRA Marian Baranowski, ul. Tkacka 6/5, 70-556 Szczecin.
8. Konsorcjum: Lider PEGASUS Biuro Tłumaczeń i Nauki Języków Obcych Małgorzata A. Korzeb, ul. Rayskiego 18/3, 70-442 Szczecin; International Services Adam Grendziak, Os. Pod Lipami 30, 72-006 Mierzyn.
9. Konsorcjum: Lider DAG Dagmara Baumert, Przecław 54/7, 72-005 Przecław; PEGASUS Biuro Tłumaczeń i Nauki Języków Obcych Małgorzata A. Korzeb, ul. Rayskiego 18/3, 70-442 Szczecin; International Services Adam Grendziak, Os. Pod Lipami 30, 72-006 Mierzyn.
10. I&T, ul. Chopina 49F/13, 71-450 Szczecin.

Proszę o zwrotne potwierdzenie otrzymania niniejszego pisma na nr faksu: 91 44 67 185

Potwierdzam otrzymania ..... stron pisma w dniu ..... 2012 r. o godz. ....

.....  
podpis osoby przyjmującej korespondencję